

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 15 - AÑU 2015



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebl (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

15

[2015]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósiteu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

La influencia de la <i>concordancia continua</i> del asturianu nel castellanu faláu n'Asturies, <i>por</i> ANDIE FABER	9
Un volume de testos de poesía asturiana de reciente apaición, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	33
The influence of the focus structure on the placement of pronominal clitics in Asturian, <i>por</i> AVELINO CORRAL ESTEBAN	57
Necesitatea unui studiu sociolingvistic în Pola de Siero, <i>por</i> CRISTINA BLEORȚU	99
Una de derechos lingüísticos: varios conceptos sociolingüísticos aplicables a la situación del asturiano, <i>por</i> BEÑAT GARAIO MENDIZABAL	123

NOTES

Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticias de La Regalina, <i>por</i> INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ & JAVIER CUBERO DE VICENTE	145
A propósito de la lexicografía asturleonese, <i>por</i> JANICK LE MEN LOYER	173

RELLECTURES

- Una nueva contribución al conocimiento de las hablas asturianas,
por AKE W:SON MUNTHE 187

NECROLÓXICA

- Miguel Ramos Corrada (1949-2013),
por MARTA MORI DE ARRIBA 195

RESEÑES

- Ramón de Andrés Díaz, *Gramática comparada de las lenguas ibéricas* [NIKOLA VULETIĆ]. Xulio Viejo Fernández, *Paremiás populares asturianas. (Estudio, clasificación y glosa)* [MARIA SARDELLI]. Ramón d'Andrés Díaz, Taresa Fernández Lorences & Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.): *Varia asturllleonasa. N'homenaxe A José A. Martínez* [BARBARA PIHLER CIGLIČ]. Vv AA, *Studium Grammaticae. Homenaje a José A. Martínez* [JASMINA MARKIČ]. Luis Alberto Prieto García, *Diccionariu de sinónimos de la llingua asturiana* [RAMÓN D'ANDRÉS] 199
- Crónica..... 225
- Resúmenes / Abstracts 229
- Normes de presentación d'orixinales 237

Un volume de testos de poesía asturiana de reciente apaición

XUAN CARLOS BUSTO CORTINA
Universidá d'Uviéu

EL VOLUME que lleva por títulu *Manuscrito Poetas Asturianos*, salíu apocayá a la lluz públicu, atropa un conxuntu de copies manuscrites y emprentaes, datables nes últimes décadas del sieglu XVIII y principios del XIX, de singular importancia pa la historia social, política y, sobre too, lliteraria d'Asturies. La conocencia del mesmu surde de la so inclusión nel catálogu¹ de marzu de 2015 de la sala de subastes madrileña «El Remate» (que poco primero yá se dirixera a la Biblioteca d'Asturies y a delles otres instituciones rexonales)². Les xestiones de la Conseyería de Educación, Cultura y Deporte del Principáu énte'l Ministeriu de Educación y Cultura fixeron posible qu'esti exerciere'l drechu de tantéu³,

¹ Catálogu d'«El Remate», *subastas. Libros y manuscritos*, subasta 147 (marzu 2015), páxs. 20-21 (n.º 168).

² Énte la propia Universidá ya otres instituciones del Principáu, fuimos dellos profesores (Juan Carlos Villaverde, Ignacio Ruiz de la Peña y Ramón d'Andrés), per aciu d'un informe qu'elaborara pa la ocasión, los que fiximos llegar la nuesa esmolición por que'l volume manuscritu nun fore a parar, de nuevu, lloñe d'Asturies.

³ El preciu de salida yera de 8.500 euros. De les circunstancies de la compra fíxose ecu la prensa rexonal: «Asturias recupera un manuscrito del XVIII con textos sobre Jovellanos y Campo-

igualando la puya d'otru concurrente, con cuenta de consiguir qu'esa importante pieza bibliográfica viniere a allugase na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala» onde güei s'afaya.

Trátase d'un volume facticiu en 4.^u menor (21 x 15 cm), con encuaderación holandesa del sieglu XIX y paxinación moderna a llápiz, qu'axunta copies de 31 poesíes feches por distintes manes (quitando tres que tán emprentaes) con lletra de la segunda metada del XVIII y principios del XIX. L'exemplar perteneció al militar y bibliófilu (especializáu en llibros d'esgrima) arxentinu José Ramón García Donnell, qu'estampó la so firma y la fecha de la compra (en Madrid, el 4 d'ochobre de 1886), al empar qu'iguó l'índiz del mesmu. Nel reversu de la cubierta figura l'exlibris d'otru poseedor, José Mañas Martínez, que foi el mesmu del que se diz (según anotación a llápiz) que lu adquirió en 1980 en Buenos Aires.

Revelando lo que pudiere ser un especial ciñu pola llingua asturiana del anónimu colector d'estes obres, alcuéntense a lo primero del códiz cuatro copies manuscrites de poesíes en bable de los sieglos XVII y XVIII: la segunda de Xuan González Villar, el restu d'Antón de Marirreguera. Conocíes toes elles, de magar que de forma imperfecta por cuenta de les alteraciones que, en grau diversu, s'es mucieron na edición de Caveda y Nava de 1839, talos testimonios son enforma valiosos dada la patente escasez de manuscritos de munches de les obres de Marirreguera. El restu de composiciones tán toes en castellán (a nun ser una de Bernaldo de Quirós, l'autor meyor representáu, con nueve poesíes d'atribución segura) y conformen un conxuntu heteroxeniu de poemas, tanto anónimos como d'autores conocíos de la segunda metada del XVIII.

Veamos una breve rellación de les mesmes:

1. *Fabula de Dido, y Eneas compuesta por D.ⁿ Antonio Alvarez, alias, Mari-Reguera, Natural, Cura y Arcipreste de Carrèño* (páxs. 5-16). Añédese

manes», nel diariu *La Nueva España*, 26 de marzu de 2015, páx. 60.

esti testimoni u a los tres conocíos (ms. *CA*, *CB* y *CC*) que pertenecieren a la biblioteca de Xosé Caveda y Nava, conservaos nel archivu particular de don Joaquín García Samaniego, y a la copia que se guarda na Biblioteca Nacional d'España (*BNE*, ms. 3703)⁴. Trátase d'un testimoni u enforma averáu al ms. *CA* onde tamién s'alluguen, xunta dos composiciones de Benito de l'Auxa (*Los sueños de Nabucodonosor* y *Píramo y Tisbe*), gran parte de la obra de Marirreguera (los entremes de *Los alcaldes*, *L'ensalmador* y una copia incompleta de *L'alcalde*, el *Diálogu políticu*, y la fábula d'*Hero y Lleandro*). Poro, ye posible determinar pa esta obra dos llinies de tresmisión manuscrita: la formada polos testimonios de *CB*, *CC* y *BNE*, a la que s'avera la edición liminar de Caveda, y d'otru llau la qu'inclui, xunta'l qu'agora se describe, al citáu manuscritu *CA*, que foi sobro'l que Xulio Viejo iguare la so edición crítica. L'apaición d'esti nuevu testimoni u empobínanos a duldar de que *CA* seya el meyor códiz nel que basar una edición crítica. Aportunando nel argumentu llingüísticu que toma como encontu el mencionáu editor a la d'escoyer ente los cuatro testimonios que manexa, la copia qu'equí se da a conocer caltién dellos exemplos de metafonía propios de la fala del Cabu Peñas (*lluigu*, *diniro*, *cuiro*, *nuichi*, etc.) o aínda ufierta exemplos nuevos (*Baruilo*), y tamién delles desinencias verbales característiques d'esta zona (*atapeceo*, *vigo*, *matano*, *ayudano*, etc.), y entá variantes léxiques como *enflotado* (frente a *enfotadu* en los demás manuscritos) que nun apaez recoyida más que na fala d'estos llugares. Una edición fecha a partir del manuscritu que fora de García Donnell determinará nel testimoni u de *CA* (teníu hasta agora por *codex optimus*) casos d'errores paleográficos (v. 242: *garzudos*), *lectio faciliior* (v. 125: *mal fayado*), saltos por *homoio-teleuton* (v. 448: *pecho bien la punta*) y d'otres trivializaciones (v. 313: *fer*

⁴ Repito les mesmes sigles qu'emplega Xulio Viejo Fernández, na so edición de les poesíes d'ANTÓN DE MARIRREGUERA, *Fábules, teatru y romances*, edición, introducción y notes de, Uviéu (Alvızoras Llibros), 1997.

abanza; v. 339: *cuernebla*), que faen preferibles les llecciones ufiertaes pol nuevu manuscritu (p. e. *pecho bien la xjunta*), xeneralmente avalaes por otros testimonios: de CB y BNE (*garrudos*), de CB (*mal fadiadu*), o de CB, CC y BNE (*fer albanzia*).

2. *Historia de Judith en Bable. Octavas* (páxs. 17-39). Trátase del conocíu poema n'octaves reales de Xuan González Villar sobre la hestoria bíblica de Xudit y Holofiernes, testu lliterario n'asturiano del que se conserva un mayor númberu de copies manuscrites, de magar que nun fora conocíu na so integridá fasta hai pocos años, per aciu de la edición realizada por Antón García⁵, a partir del testimoniu manuscritu más reciente: la copia fecha por García Oliveros. Posteriormente Arias Cabal realizó una edición, con abondos erros de llectura, a partir de una copia procedente de la biblioteca de Fuertes Acevedo que s'afaya güei na biblioteca del Real Institutu d'Estudios Asturianos (RIDEA). A los testimonios señalaos cabe añedir los de los manuscritos procedentes de la biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal y de biblioteca particular de Joaquín García-Samaniego, así como los mss. 478/3 y 478/5 de la biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d'Asturies, a los que agora se suma'l presente manuscritu.

En fecha bien reciente pudi esclariar el problema de la versión anónima de *La Xudit*, publicada por Caveda y Nava⁶, cola que nengún d'estos testimonios guarda rellación dala. L'apaición d'esti nuevu testimoniu obliga a revisar la consideranza⁷ de la copia de la Fundación Menéndez Pidal

⁵ XUAN GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES, *La Xudit (1770)*, Antón García (ed.), Xixón (Llibros del Peixe), 1990.

⁶ XUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «Xuan González Villar (1746-1820), autor de *La Xudit*: una vida entre Asturias y León», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 14 (2014) [= *Varia asturleonense n'homenaxe a José A. Martínez*, Ramón d'Andrés Díaz, Taresa Fernández Lorences y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.)], páxs. 247-283.

⁷ XUAN CARLOS BUSTO, «Llingua asturiana y Ilustración», n'*Al rodiu de la poesía ilustrada (un volume conmemorativu)*, Javier González Santos y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), Uviéu (Gobiernu del Principáu d'Asturies), 2012, páx. 100, n. 13.

(con amestadures mui significatives sobre los que se veníen manexando) como *codex optimus*, empobinándonos a pensar que'l manuscritu afayáu reciente puidere ser el más averáu al orixinal. L'exemplu del versu 242 paez ilustrativu: «pos antes reviciando de folgura» (ms. García Donnell) > «pos reviciando anantes de folgura» (el restu de mss.) > «pos rebiciando amantes de folgura» (*lectio faciliior* del ms. del RIDEA). Con too y con ello, el nuevu testimoniu presenta munchos versos que nun coinciden colos otros testimonios, lo que supón una rama ayena ya independiente del restu.

3. *Entremés Báble del Ensalmador, ó Pedro Suari* (páxs. 41-48). Explicít: «Compuesto por D.ⁿ Antonio Alvarez, alias Mari-Reguera, Natural, Cura, y Arcipreste de Carreño». Nel exemplar, mal cortáu, nun figuren los versos 74, 113, 193, 234 y 284, corte qu'afecta tamién a los versos 151 y 192, que se lleen con dificultá. Esti testimoniu súmase al, fasta agora, *unicum* d'esta obra⁸, conteníu nel mencionáu ms. *CA* (fols. 5r-10r), que fora propiedá de Xosé Caveda, y qu'esti siguiere na so edición de 1839. La semeyanza de los dos testimonios manuscritos confirma lo que venimos repitiendo tantes vegaes: la intensa manipulación de los manuscritos orixinales en manes de los editores del XIX, especialmente Caveda y Nava. Demuéstrase asina lo poco acertáu que resulta escoyer les llecciones de la edición de Caveda sobre les del manuscritu *CA*, y l'erru de preferir una determinada llectura del impresu por ser «más amplia y más explícita»⁹. La comparanza ente la copia de *CA* y el nuevu testimoniu fai preferibles les llecciones d'esti (*tristayado, vienres, ñervos, mordeome, arrimano, dalgún, ensierto, pezpartos, prufiado, ñon, deflunto, agora, presiente, grates, comonicada*, etc.) frente al testimoniu de *CA* (*trestayado, viernes, niervos, mordiôme, arrimanon, algún, insierto pizpartos, porfiado, ño, defunto, aora*,

⁸ Cabe añadir a estos dos testimonios dellos versos, citaos por González de Posada y por Gaspar de Xovellanos, que foron teníos en cuenta na edición de *L'Ensalmador* iguada por XULIO VIEJO, *op. cit.*, páxs. 233-249.

⁹ XULIO VIEJO FERNÁNDEZ (ed.), *op. cit.*, páx. 247.

presente, gratis, comunicada, etc), al empar que confirma delles llectures deficientes que s'esmucen na edición de X. Viejo (*depuás, del pez, a qué, válgate, etc.* en vez de *de Puaos, de pez, va que, valgabos, etc.*).

4. *Romance Historico Bable Asturiano: dialo* (sic) *entre Juan y Torivio, paysanos* (páxs. 49-64). Más conocíu como *Diálogu políticu*, foi ensin dulda, d'ente les obres de Marirreguera editaes por Caveda y Nava, la que más cambeos y amestadures sufrió en dicha edición. Esti nuevu testimoniu confirma la proximidad ente les versiones manuscrites, d'un llau, y les emprentaes por Caveda y por Agustín Durán (fragmentu qu'algama fasta'l versu 242) que, como supunximos n'otru llugar, quiciabes-y fore facilitáu por Pedro José Pidal. Poro, resulta mui problemáticu tomar como llectures meyores les ufiertaes polos editores del XIX (como Xulio Viejo fai en delles ocasiones), y paez preferible pensar que les ediciones de Caveda y de Durán nun seyan otro que frutu del remanamientu y les amestadures de Xosé Caveda (con casi cien versos añedíos) y de Pedro Pidal¹⁰. Camiento qu'una edición a partir de los dos testimonios manuscritos debería de refugar añedíos talos, al empar de subsanar (na edición de Xulio Viejo) dellos enquivocos de llectura del ms. *CA: l'agua la sal* (por *l'agua al sal*, v. 38); *a maridar* (por *am maridar* v. 40), y restituir la omisión del versu 319: «el católico Fernando / *quen cielo descansará*».

5. [Romance de arte maior en *que* se dà noticia de algunos de los Asturianos Poetas] (páxs. 65-78), dedicáu a Jovellanos¹¹, que Carlos González de Posada, el so autor, unviába-y en 1773 (según declara l'explicit del presente manuscritu) dende los Reales Estudios de San Isidro, onde yera profesor, a Sevilla per mediu de Francisco de la Concha Miera. Siguiendo la buelga de Cervantes (*Canto de Calíope*), de Lope (*Laurel de Apolo*), y a imitación

¹⁰ XUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «Xuan González Villar (1746-1820), autor de *La Xudit...*», páx. 278.

¹¹ Vid. XUAN CARLOS BUSTO, «Gaspar de Jovellanos y el asturiano literario», *Cuadernos de Investigación* [de la Fundación «Foro Jovellanos»], n.º 4-5-extra (2010-11), páxs. 103-104.

del *Canto del Turia* de Gil Polo, Posada fai rellación y eloxu de 42 escritores orixinarios d'Asturias, onde «cada monte es Parnaso». Esti llargu romance heroicu (372 endecasílabos) foi dau a conocer en trabayos recientes y editáu a partir del ms. M/985 de la Biblioteca Menéndez Pelayo¹². El testimoniu procedente de la biblioteca de García Donnell escarez de títulu, y la mención al autor faise nel colofón, depués de la cita final¹³. Faltu de dos series de versos (vv. 121-156 y 289-300), debe tenese por peor testimoniu, abundu su n'innovaciones trivializadores como por exemplu cuando se ruempe la serie de personaxes mitolóxicos famosos pola so pericia cola llira: «todo fuè havitacion de los Ariones, / Anfiones y Orfeos, de Menandros...», cambiando por «todo fue habitacion de los Ariones, / de Mercurios, y Orfeos, de Menandros...». Sicasí, añede una nota final, onde se señala'l propóscitu de «dar razón de otros mas Poetas Asturianos» y la fecha na que l'autor «lo acabó intempestivamente», lo que suxur que la copia de la Menéndez Pelayo seya una versión posterior correxida y ampliada.

6. *Triunfo del mérito*. «Drama que se dispuso con motivo de los festejos publicos, acordados por la *Illustre Universidad* de Oviedo, para celebrar la exaltación del *Illustrisimo Señor Conde* de Campomanes al Gobierno del Supremo Consejo de Castilla» (páxs. 81-144). Drama alegóricu d'Alonso Arango y Sierra (1760-1827) representáu na Univer-sidá por dellos de los sos profesores el 3 de febreru de 1790. Los actos d'homenaxe¹⁴ entamaren el día anterior y el día 4 tuvo llugar la represen-

¹² Edítense fragmentos en XUAN CARLOS BUSTO, *ibidem*, y otros en XUAN CARLOS BUSTO, «Una güeyada al sieglu barrocu n'Asturies: la vida lliteraria», n'*Antón de Marirreguera y el Barrocu asturianu*, [Uviéu] (Gobiernu del Principáu d'Asturies), 2000, páxs. 115-130. Edición completa (aunque con dellos erros) de JOSÉ REMESAL RODRÍGUEZ y JOSÉ MARÍA PÉREZ SUÑÉ, *Carlos Benito González de Posada (1745-1831): Vida y obra de un ilustrado entre Asturias y Cataluña*, Madrid (Real Academia de la Historia), 2013, páxs. 1053-1061.

¹³ «Quem referent Musae, vivet, dum roborat tellus, dum coelum estellas (sic), dum vehet amnis aquas. Tibulo, libro 1, eleg. 3. D.^o Carlos-Benito Gonzalez de Posada».

¹⁴ Una pormenorizada descripción de los mesmos faila FERMÍN CANELLA y SECADES, *Historia de la Universidad de Oviedo y noticias de los establecimientos de enseñanza de su distrito*, Oviedo

tación de la comedia *Alberto II, Emperador de Alemania*, «siendo convidada toda la nobleza y cuerpos de distinción [...] y porque entendió el Claustro desear el pueblo disfrutar de ambas funciones quiso darle este gusto, permitiendo se repitiesen en los dias 6 y 7».

L'exemplar, de 63 páxines manuscrites, ta faltu de tola «introduccion ó prologo en endecasilabo», de la que por embargu conocemos dos impresos (vid. *infra*, n.^o 10). Nes tres páxines que siguen a la qu'ocupa'l títulu, faise la rellación de los personaxes («el Poder», «Minerva», «el Mérito», «la Industria», «la Fama», «el Gozo» y «el Ocio»), seguida d'un resume pormenorizáu del argumentu, y de les indicaciones precisas a la disposición de la escena y los decoraos. El testu d'esti drama en dos actos, escomienza cola intervención de *Minerba sola*: «Divinas ciencias, siempre reputadas / por los mas apreciables ornamentos».

7. *Definición del Cortejo*: «El Cortejo a mi entender / no lleva mas intencion / que pretender posesion y dominio mantener» (páxs. 145-155). Conxuntu de 22 décimes (con un sonetu al final), del que nun consta nome d'autor. Trátase d'una copia fragmentaria de la *Definición del Cortejo e instrucción de cortejantes*¹⁵ de Juan Pedro Marujan Cerón y Santiesteban¹⁶ (Sevilla, 1708-1770), de la que se conoz una copia na «Bibliothèque Nationale de France»¹⁷, otra nel «British Museum» y

(Imprenta de Eduardo Uría), 1873, páxs. 152-153.

¹⁵ El so títulu completu, acordies col manuscritu que manexo de la Biblioteca Nacional d'España (ms. 3703, fols. 132-138), diz *Definición del Cortejo e instrucción de cortejantes, y manifiesto racional contra el artificio engañoso, con que se pretende por el gremio de sus secuaces de tan perjudicial secta, poner a el amor por antemural de su trato, vistiendo su desnudez con el traje de mas moda. Escrita por el celebre Marujan*.

¹⁶ Un llargu elencu de les sos obres manuscrites ya impreses failu FRANCISCO AGUILAR PIÑAL, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, vol. 5, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1989, páxs. 523-528.

¹⁷ Citáu, como l'antes descritu, por Aguilar Piñal (*ibidem*): ms. Esp. 620, fols. 209-243), col mesmu empiezu que l'anterior («Nadie lea este tratado / donde cortejado hubiere»).

otres dos na «Biblioteca Nacional de España»¹⁸. Esta copia fragmentaria entama na décima n.º 16 a la que siguen les siguientes: 14-15, 17-18, 21-22, 24-25, 28-29, 33-34, 37-39, 40-43, 48 y 52, que ye la décima cola que se pieslla la composición nes copies completes.

Abluca la presencia d'esti poeta¹⁹, conocíu poles sos sátires lliteraries (contra Reinoso y contra Cañizares) y entremeses, y traductor, ente otros, de Goldoni y de Metastasio, que vivió ya emprentó les sos obres nel sur d'España. Quiciabes el compilador del volume camentara que fora d'autor asturianu, de dalgún que pela dómina compunxera versos sobre esti tema²⁰, como por exemplu Manuel Santos Rubín de Celis²¹ o el xixonés Juan García Jove-Llanos²² (*vid.* n.º 11), quien nos sos *Riesgos del Cortejo*²³ tamién emplegaba por estrofa la décima.

¹⁸ A les descrites por Aguilar Piñal quepe añedir otra na Biblioteca Nacional d'España, el ms. n.º 12960/36, fols. 1-12v, además d'una na biblioteca del British Museum (ms. Add. 17.704, fols. 107-117), dientro del volume *Poesías Joco-serias*.

¹⁹ Sobre esti poeta y la so obra entovía tien vixencia lo dicho cuantayá por LEOPOLDO AUGUSTO DE CUETO, *Poetas líricos del siglo XVIII*. Colección formada e ilustrada por el Excmo. Sr..., Madrid (M. Rivadeneyra, «Biblioteca de Autores Españoles», vol. 61), 1869, págs. xcvi-ci.

²⁰ Constituyóse, pela dómina, nun títulu cásiqre recurrente: BENIGNO NATURAL, *Definición del cortejo*, Málaga, 1789; «La mas propia, y acomodada *definición del cortejo*, por un moderno Expectador de sus efectos. Romance», en *Diario Curioso, Historico, Erutito, Comercial, Civil, y Económico*, miércoles 30 de Septimbre de 1771; etc.

²¹ L'autor de *Los primeros veinte y cuatro dias del Cortejo* (Madrid, 1768, 4.º), obra perdida citada por C. GONZÁLEZ DE POSADA, *Biblioteca asturiana o noticia de los autores asturianos*, edición de BARTOLOMÉ JOSÉ GALLARDO, *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos de...*, coordinados y aumentados por M. R. Barco del Valle y J. Sancho Rayón, Madrid (Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira), 1863-66, vol. 1, col. 431.

²² Compunxo *Azote del Cortejo, critica Contestacion y métrico moral; argumento á una dama, cortejada contra la voluntad de su esposo*, Madrid (En la Oficina de D. Manuel Martin), 1774, 4.º, dedicáu «A mi señora, la señora Josefa Francisca Jove Llanos Ramírez y Miranda», Xosefa Xovellanos.

²³ Citada por Fuertes Acevedo (*Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la Literatura en Asturias*, Badajoz, tipografía La Industria. A cargo de Felipe Mesía, 1885, páx. 217) a partir d'una referencia que s'afaya nel *Azote del Cortejo* (páx. 6).

8. *Haviendose encontrado Perico y Marica un día de San Blas de este presente año de 1753 tuvieron conbersación siguiente* (páxs. 157-160): «Has visto Marica / al doctor del Agua?». Composición anónima de les munches que se fixeron sobre los métodos curativos de «D. Vicente Pérez, socio de la Real Academia de solidistas, vulgo el médico del agua»²⁴, remedios sobre los que se pronunciare el propiu Feijoo y que recibieron cerriles defenses²⁵ y ataques²⁶ nesa dómina tanto en prosa como en versu. Munches d'eses poesíes nun llegaron a emprentase, como les que caltién el ms. 12942/1 de la BNE (fols. 8v-12), onde s'afaya una copia tamién completa d'esti poema, xunto con décimes, seguidilles y un epitafiu sobre'l mesmu asuntu. Una copia fragmentaria (primeros 44 vv.) ufiértala el ms. 4046 de la BNM, faltu tamién de nome del autor.

Anque de caligrafía más malcuriosa, el ms. 12942/1 ye'l testimoniú más completu, con dos versos («con siquis renattas / *pero aquesto basta / pues si esto haze en cosas / que tocan el alma*») que falten na copia equí

²⁴ Asina consta nel volume publicáu al so nome: *El Promotor de la salud de los hombres, sin dispendio el menor de sus caudales: admirable método de curar todo mal, con brevedad, seguridad y a placer. Disertación histórico-crítico-médico-práctica, en que se establece el agua por remedio universal de las dolencias. Escrita por el Dr. ...*, Toledo, 1752, que tuvo ensiguída reimpressiones en Pamplona (1753) y en Madrid (1754 y 1769). Tamién se publicó a nome de Vicente Pérez: *El Secreto a voces. Arcanidades de los polvos de Aix, en la Provenza, descubiertas a los embates del agua. ...*, Madrid (en la imprenta de Música de don Eugenio Bieco), 1753. Sobre esti personaxe y la polémica del agua en Madrid y n'otros llugares hai una abondosa bibliografía ente la que destaca el reciente trabayu de PILAR LEÓN SANZ y DOLORES BARETTINO COLOMA, *Vicente Ferrer Gorraiz Beaumont y Montesa (1718-1792), un polemista navarro de la Ilustración*, Pamplona (Gobierno de Navarra-Departamento de Salud), 2007, especialmente páxs. 91-149 («La polémica del agua»).

²⁵ ANTONIO AGUILAR (seud. del agustinu Vicente Gorraiz Beaumont y Montesa), *Sobre el médico (vulgarmente) de el agua, sueño jocosu. Noticias de Galeno, y carta del otro mundo*, 1753; ANTONIO ALEXANDRO DE SANTIAGO y PALOMARES, *Parto del Océano; consistorio de Júpiter con los dioses, y XIII signos del Zodiaco. Entusiasmo poético en elogio del doctor don Vicente Pérez, Vulgo: médico del agua. Su autor don, natural de Toledo*, Madrid, 1753.

²⁶ Los anónimos *Apología de paso contra una crítica de asiento* y la *Carta del médico de Aix... sobre el Secreto a voces*.

descrita, lo que nun quita qu'esta pueda aportar ocasionalmente dalgún términu escaeciú na copia de la Nacional.

9. *Soliloquio* (páxs. 161-164): «Oh rabia porfiada, vivorezno / de las entrañas débiles á fuera». Poema que Carlos González de Posada dedicó a Xovellanos, unviándo-y lu per carta a mediaos d'ochobre de 1791, al que se refer el propiu Xovellanos: «Lo repito: el *soliloquio* es lo mejor que usted hizo, y no me canso de leerle. Meléndez lo vio y aplaudió»²⁷. Trátase del únicu testimoni manu scritu²⁸, del que nun se conocén más que los primeros versos per aciu de la edición qu'iguare Félix Torres Amat²⁹, gran amigu y corresponsal de Posada na so vieyera.

10. [*Triunfo del mérito*. Fragmento:] *Habla la Sabiduría*: «Esta pompa que veis, nobles oyentes / este aparato del mayor contento...» (páxs. 165-168). Trátase de la «introduccion ó prologo en endecasilabo, que se juzgó digno de la prensa, y se repartieron varios exemplares entre los concurrentes» en la referida exaltación del Conde de Campomanes (vid. *supra* n.º 6), según s'informaba nel *Memorial literario*, onde se reproduz el mesmu fragmentu (84 vv.) d'esti impresu³⁰.

11. *Oda... al excelentísimo señor D. Gaspar Melchor de Jove Llanos*, Oviedo, 1797 (páxs. 169-178), compuesta por Juan García Jove Lla-

²⁷ Cartes de Xovellanos a Carlos González de Posada, Salamanca, 19 y 22 d'ochobre de 1791, n' *Obras completas*, tomu 2. *Correspondencia 1ª*, páxs. 490 y 492-493, onde Xovellanos fai estes emponderances: «Hay en ésta cosas nuevas, sublimes, y fuertemente expresadas; hay más poesía que en muchos largos poemas de los que se llaman buenos. Tiene un defecto, que me alaba mucho; pero me gusta por eso, no en cuanto lisonjea mi amor propio, sino en cuanto halaga mi ternura. En otro hubiera mirado los elogios como una fría adulación; en usted los miro como un delirio de la amistad, y yo he nacido para tener y apreciar estos delirios».

²⁸ Escaeciú nos trabayos recientes sobre Xovellanos y sobre Posada, foi dau a conocer por XUAN CARLOS BUSTO, «Gaspar de Jovellanos y el asturiano literario», pág. 105.

²⁹ FÉLIX TORRES AMAT, *Apéndice á la Vida del Ilmo. Sr. D. Félix Amat, arzobispo de Palmyra &c.*, Madrid (Imprenta que fué de Fuentenebro), 1838, pág. 30.

³⁰ *Memorial literario, instructivo y curioso de la Corte de Madrid...*, tomu XIX, Madrid (en la Imprenta Real), febreru de 1790, páxs. 212-219.

nos³¹ (vid. *supra*, n.º 7), el cualu, a comuña col so primu Xovellanos, contribuyera como xuez primeru de la villa, nel añu 1782, al plan de reformes de Xixón (mui especialmente del so arboláu). Les referencies testuales al Institutu y a los sos alumnos faen pensar qu'esti poema encomiásticu pudiere ser lleíu nalgún actu públicu nel senu de dicha institución³².

12. *En las fiestas con que celebró la villa de Aviles la exaltación de el Excelentísimo Señor Don Gaspar Melchor de Jove Llanos al Ministerio de Estado y del Despacho Universal de Gracia y Justicia*, Oviedo (imprensa de Don Francisco Díaz Pedregal) 1798, [9] páxs. + [3] blancu 4.º menor (páxs. 181-190): «Habla Minerva. Desde el mas alto Cielo, / dó la Potente Mano». Ente los diferentes eruditos³³ que citen esti raru impresu, solo Xulio Somoza (que lu califica de *silva disparatada*)³⁴ suxur que l'autor podia ser Alonso Arango Sierra, d'alcuertu col acrónimu que figura al final: «*Se Imprimió A Costa De Su Autor [o Amigo o Admirador] D. Alonso Arango Sierra*» (vid. *supra*, n.º 6).

³¹ Títulu completu: JUAN GARCÍA JOVE LLANOS, *Oda que con motivo de haber S.M.C. nombrado embajador á la corte de Rusia al excelentísimo señor D. Gaspar Melchor de Jove Llanos, y luego su ministro de Estado de el Despacho universal de Gracia y Justicia publica en su obsequio su autor don...*, Oviedo (por D. Francisco Diaz Pedregal), 1797, [10] páxs., [2] en bl. Descritu por FRANCISCO AGUILAR PIÑAL, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, vol. 4, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1986, n.º 904, que cita un únicu exemplar (BNE VE/390/21). Existe otru exemplar na «Biblioteca Complutense de la Compañía de Jesús de la Provincia de Toledo» n'Alcalá d'Henares.

³² ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ, «Jovellanos divinizado: los poemas laudatorios en alabanza del ministro (con un poema inédito de Francisco López de Omaña)», en *Jovellanos, el valor de la razón (1811-2011)*, Gijón (Acción Cultural Española-Instituto Feijoo de estudios del siglo XVIII), 2011, páxs. 727-728.

³³ MÁXIMO FUERTES ACEVEDO, *Bosquejo acerca del estado que alcanzó...*, pág. 205; JOSÉ LUIS PÉREZ DE CASTRO, «Relaciones de ceremonias, júbilos y exequias, en la bibliografía asturiana», *Homenaje a la memoria de José M.ª Roca Franquesa [= Archivum, XXXIV-XXXV]* (1984-1985), pág. 201.

³⁴ JULIO SOMOZA DE MONTSORIÚ, *Inventario de un jovellanista*, Madrid (Establecimiento tipográfico Sucesores de Rivadeneyra), 1901, pág. 136.

13. *El Reconocimiento: Prologo a la Comedia Pastoral de la Bodas* (sic) *de Camacho el rico, representada en las solemnes fiestas con que la Real Universidad de Oviedo celebrò la elevazion de su hijo El Excelentísimo Señor Don Gaspar de Jobe Llanos a la Secretaría de Estado del despacho Universal de Gracia y justicia* (páxs. 193-199). La propia Universidad d'Uviéu emprentó una *Noticia de los públicos regocijos*³⁵ onde se facía minuciosa descripción³⁶ de los festexos, incialmente previstos pal 5 de xineru de 1798, pero qu'a la postre entamaron el 12 de mayu, de los que formaron parte les tres representaciones (en díes alternos) de la conocida comedia de Meléndez Valdés. El mencionáu impresu ufierta, n'apéndiz, un discursu xunta otres composiciones poétiques ente les que s'afaya un «Prólogo al Drama y Comedia que recitó don Ángel Vallexo, cursante en cánones», diferente al del manuscritu qu'equí se describe. Siendo que'l poema manuscritu conclúi con un versu («viva, viva, clamad, y caiga el velo»), paez más bien que se trate de la «introduccion en nombre de la Universidad» que había de pronunciar «un Joven cursante» nel momentu en que dellos graduaos procedíen a descorrer «el tafetan que cubria los retratos». Nun sería azarientu pensar que l'autor fore Ramón González Villarmil (del que se diz, n'espresión farto ambigua, que foi autor de «las anteriores Introducciones»), quien yá interviniere nel homenaxe del Real Institutu'l 12 de payares de 1797.

14. *Al Conde de Toreno* (páxs. 201-202). Romance encomiásticu en cuartetes asonantae y tonu chancieru, dedicáu a José María Queipo de Llano y Ruiz de Saravia, VII Conde de Toreno (1786-1843), céllebre embajador de la Xunta Xeneral na Gran Bretaña en 1808 y que foi mui

³⁵ *Noticia de los públicos regocijos con que la Real Universidad Literaria de Oviedo celebró la feliz elevacion de su hijo el Exmo. Sr. Dn. Gaspar Melchor de Jovellanos, caballero del Orden de Alcántara... dedicada al mismo Excelentísimo Señor*, Oviedo (por el Impresor de la misma Universidad), [1798], [3] h. + 88 páxs.

³⁶ Un resume d'esta descripción faila ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ, «Jovellanos divinizado: los poemas laudatorios...», páxs. 725-726.

activu ente los constitucionalistes de Cádiz, fechos estos a los que se fai referencia nel romance. Estes referencies, xunta otres, permiten datar esti poema al rodiu de 1814. Nun hai alusión dala al nome del autor, que s'identifica coles idees lliberales de Toreno y diz ser primu de so.

15. *Al Illustrisimo Señor Don Juan de Llano Ponte, Padre de los Pobres, Dignisimo Prelado de Oviedo. Este Poema fruto corto de su afecto le D. O. y C. Bernabe Canga-Argüelles y Cifuentes Prada* (páxs. 203-214): «En el golpe cruel con que la Parca / cortó a la vida el delicado hilo». Poema encomiásticu dedicáu al ascensu a la mitra uvieína de Juan de Llano Ponte (1727-1805), tres de la muerte del obispu Pisador el 17 de marzu de 1791. El poema debe ser datáu ente'l 10 de payares de 1791, cuando se conoz el so nomamientu, y la toma de posesión de la sede episcopal, el 28 de payares de 1792, periodu nel qu'entá residía n'Avilés d'u yera oriundu. Esti testu, como'l siguiente, debieron de redactase pa dalguna de les cèlebraciones que la villa d'Avilés dedicó al nuevu preladu, que tuvieron llugar nos dos caberos meses de 1791³⁷. Bernabé Canga-Argüelles (h. 1770-1812), el so autor, xunto col so hermanu José foron destacaos helenistes que traduxeron a comuña obres d'Anacreonte, Sapho y d'otros autores griegos.

16. *Un estudiante de Aviles, antes de dar principio a la comedia que se represento en una de las fiestas con que se celebrò la traslación del Illustrisimo señor Don Juan de Llano Ponte, a la silla episcopal de Oviedo, dijo: «No la ynfame lisonja que prodiga / un culto vano despreciable y necio...»* (páxs. 215-221). Romance d'arte mayor d'autor anónimu que, como l'anterior, s'inscribe nos festexos que la so ciudá brindare al obispu avilesín a finales de 1791.

³⁷ Hai constancia de que la Catedral d'Uviéu unvió a dellos músicos l'añu 1791 pa intervenir en talos homenaxes. Vid. RAÚL ARIAS DEL VALLE, «Avilés en la música de la S. I. Catedral de Oviedo», *Studium Ovetense*, n.º 9 (1981), páx. 160.

17. *Varias Poesías del celevre poeta Don Francisco Bernardo de Quiros Venavides Coronel del Regimiento de Asturias Celebrado por el Padre Maestro Feijoo*. Trátase d'un cuadernu de 169 páxines escrites por una mesma mano, que contién dolce poesías (nueve d'atribución segura y tres duldosa) de Francisco Antonio Bernardo de Quirós y Benavides (c. 1675-1710), renomáu poeta en llingua asturiana, de magar que tea güei casi escaecíu como poeta en castellanu³⁸. Entemecíos colos sos poemas atópase otru del so hermanu José Antonio Manuel Bernaldo de Quirós (c. 1675-1712), xunto con otros del poeta bilbilitanu José Antonio Burtón y Mújica (1656-1734) na parte final del cuadernu. Vequí la rellación consecutiva de los poemas nelli conteníos:

a) *Retratto de una Dama de Tudela de Navarra* (páxs. 223-245): «Escelsa Ninfa de el Ebro / aqui mis rrodillas hacen». D'esti poema consérvase otru testimoni manu scritu ente los fondos de la Biblioteca Nacional d'España (ms. 12935/29), que lleva por títulu *Pintura de una dama* y que debe considerase *codex optimus* por presentar dos versos más y, en xeneral, llecciones menos corruptes y estilísticamente meyores. Por embargu, el de la Biblioteca d'Asturies amesta, separtaos per una raya, dellos versos de romance (con otra asonancia) que paecen ser l'envíu o la dedicatoria que sirviere pa acompañar al *Retrato*. La composición quiciabes fora iguada nel tiempu en que l'autor tuvo en Tudela, ente finales 1706 y principios de 1707.

b) *Romanze Amoroso de un Ausente a su hermoso Dueño* (páxs. 246-272): «Ausentte adorado dueño / si merece mi Marttirio». Otra copia, titulada *Romanze amoroso de una ausente a su amado dueño; en Chipre, en la imprenta de la Fineza* («por Don Francisco Bernardo de Quirós Benavì-

³⁸ Sobre la biografía y les obres poétiques (emprentaes ya inédites) d'esti autor, vid. JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «Tres poetas en el entorno de Feijoo: Bernaldo de Quirós, Martín Sarmiento y Lavandera Reyero», n'*Actas del III Simposio Internacional sobre el Padre Feijoo. Con la razón y la experiencia: Feijoo 250 años después* (27 nov. 2014). En prensa.

des»), afáyase na Biblioteca Nacional d'España (ms. 4042, fols. 68-79), erróneamente atribuyida al prosista, poeta y dramaturgu Francisco Bernardo de Quirós³⁹ (1594-1668). Carlos González de Posada, al enumerar delles copies que conocía de los poemas de Benavides, paez aludir a esti poema cuando señala que Fernando Junco, chantre de la catedral, publicare yá en Chipre (anque elli alvierte que «se cree que fue en Génova») una edición con poemas de los dos hermanos, José y Francisco Antonio.

De magar de tener el de la Biblioteca Nacional d'España una estensión (580 vv.) asemeyada al de la biblioteca que fora de García Donnell (579 vv.), presenta dos cuartetes más y meyores llecciones que lu faen preferible, pudiendo considerase los 8 versos añedíos nel de García Donnell como una interpolación.

c) *Romanze Retratto de una Dama, por el mismo auctor* (páxs. 272-279): «Oye, tú, como tte llamas, / deja que mi Amor te pintte». Poema que se vieno atribuyendo a Eugenio Gerardo Lobo, por figurar a nome de so nes ediciones emprentaes, tanto en pliegos poéticos⁴⁰ como en forma de llibru⁴¹. Francisco J. Álvarez Amo, nel so reciente trabayu de

³⁹ Vid. MIGUEL HERRERO GARCÍA, *Madrid en el teatro*, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1963, páx. 127, qu'edita los primeros versos. Otros trayayos posteriores aportunen nesta errónea atribución: CELSA CARMEN GARCÍA VALDÉS, «Bibliografía crítica de las obras de Francisco Bernardo de Quirós», *Criticón*, 32, (1985), páx. 52, n.º 99; y RAFAEL BONILLA CEREZO, «Francisco Bernardo de Quirós», en Pablo JAURALDE POU (dir.), DELIA GAVELA GARCÍA y Pedro C. ROJO ALIQUÉ (coords.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII*, vol. 1, Madrid (Editorial Castalia), 2009, páx. 157.

⁴⁰ *Retrato que escrivio á una Señora Don Eugenio Gerardo Lobo*, Sevilla, por Francisco de Leefdael..., [entre 1700 y 1728] [8] páxs., 4.º. Un exemplar na Biblioteca Nacional d'España, sig. 2/40475(22).

⁴¹ EUGENIO GERARDO LOBO, *Selva de las Musas que en elegante construcción poetica, prorrumpie la facundia de D. ...*, Cádiz, Gerónimo de Peralta, MDCCXVII, páxs. 229-236 («Retrato que escrivio a una señora el autor»); *Obras poéticas de Eugenio Gerardo Lobo, Ayudante Mayor de las Reales Guardias Españolas de Infantería. Dedicadas en esta segunda edición al mismo autor. Y añadidas de una tercera parte, y corregidas y emmendadas*, Cádiz (por Gerónimo Peralta) [entre 1717 y 1724], páxs. 171-173 («Retrato de una dama»); *Obras poéticas de don Eugenio Gerardo Lobo, ayudante mayor*

tesis, atrópalu, con otres once composiciones, ente aquellos «poemas atribuidos a Eugenio Gerardo Lobo en las ediciones de Cádiz y Pamplona, pero ausentes de la de 1738»⁴², edición fecha col consentimientu del autor⁴³. La inclusión d'esti poema ente les obres de Benavides nel presente manuscritu confirma lo que yá suxuriera hai más de dos sieglos González de Posada, al empar que da consistencia a les duldes sobre l'autoría de Lobo espresaes por Álvarez Amo.

Amás de l'actual copia afáyase otra nel ms. 3930 de la Biblioteca Nacional de España⁴⁴ (fols. 118r-121r), testimoni u mui averáu al que sirvió de modelu pa les ediciones impresas (que presenten poques variantes ente sí), pero que nun pudo tar fechu a partir de nenguna d'estes, nun solo por añedir dos versos más al final, sinón por ufiertar delles llecciones

de las Reales Guardias Españolas de Infantería. Dedicadas en esta segunda edición al mismo autor. Y añadidas de una tercera parte, y corregidas, y enmendadas, Pamplona (por Joseph Ezquerro), 1724, páxs. 171-173; *Obras poéticas de don Eugenio Gerardo Lobo, ayudante mayor de las Reales Guardias Españolas de Infantería. Dedicadas en esta segunda edición al mismo autor. Y añadidas de una tercera parte, y corregidas, y enmendadas*, Pamplona (por Joseph Ezquerro), 1729, páxs. 158-160; *Obras poéticas de don Eugenio Gerardo Lobo, Ayudante Mayor de las Reales Guardias Españolas de Infantería. Dedicadas en esta segunda edición al mismo autor. Y añadidas de una tercera parte, corregidas y enmendadas*, Barcelona (por Joseph Llopis), 1732, páxs. 201-203.

⁴² FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ AMO, *Las obras poéticas líricas (1738) de Eugenio Gerardo Lobo: Edición y Estudio*, Córdoba (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba), 2014, páxs. 37-44 y 623, onde s'afirma categóricamente: «Me niego a aceptar como de don Eugenio cualquier composición distinta de las aparecidas en la edición de 1738, salvo que dicha autoría se haya demostrado plausiblemente, caso por caso».

⁴³ *Obras poéticas líricas que su autor, el coronel don Eugenio Gerardo Lobo, capitán de Guardias de Infantería Española, ha cedido a la Congregación de la Milagrosa Imagen de Nuestra Señora de Peña Sacra... Corregidas y enmendadas las que antes estaban impresas, y añadidas en mucho que hasta ahora no ha salido a luz*, Madrid (en la Imprenta Real, por don Miguel Francisco Rodríguez), 1738, 4.^ª, 392 páxs.

⁴⁴ Esti ye ún de los trece manuscritos que contienen pieces de Lobo (vid. JOSÉ MARÍA ESCRIBANO ESCRIBANO, *Biografía y obra de Eugenio Gerardo Lobo*, Toledo, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1996, pág. 118) y lleva por títulu *Poesías varias de diferentes autores, compiladas por Sierra*, 1722; contién tamién obres de Gonzalo Pacheco de Padilla, Pedro Calderón de la Barca, y d'otros autores (vid. *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*, vol. II, páxs. 1272-1276).

comunes col nuevu manuscritu. Sicasí, el testimoni de la Biblioteca Nacional («Retrato de una dama»), fecháu en 1721, ye ensin dulda el más antiguu y debe tenese como más cercanu al orixinal, y ello pesie a tar faltu los dos versos finales. Además ufierta meyores llecciones, dalgunes avalaes poles cites d'esti romance que se faen nel poema tituláu *Impugnación del Capuzano* (vid. *infra*).

d) *Respuesta de la Dama* (páxs. 280-286): «El retrato recibí / de mi Eneas que así lo digo...». Romance (171 octos.) de calter amorosu y tonu burlescu, que recuerda a otros escritos por Gerardo Lobo, puestos tamién en boca de muyer (por exemplu *Responde la misma Señora, al antecedente o Relacion que se hizo para que la dijese una señora*). Mui verosímilmente'l propiu Benavides pueda tar adoptando equí una voz femenina como finxidu yo poéticu. Esta *Respuesta*, como l'anterior *Pintura* y les cuatro poesías que siguen, pudieron ser compuestas nun contestu próximu a les sos campañes militares per Galicia, en 1703 y principios del añu siguiente, si concedemos valor a les alusiones xeográfiques qu'aende s'atopen.

e) *Impugnacion de Campuzano à la «Pintura de Oyes tu como te llamas»* (páxs. 286-292): «Aunque nunca fui poeta / he de dar en que he de serlo». Esti romance (136 octos.) constitúi una réplica, quiciabes figurada, puesta agora en boca d'un supuestu poeta y clérigu que recibe l'alcañu de Campuzano. Son bien interesantes les cites qu'equí se inxerten del *Retrato*, claves pa determinar la *lectio optima* de dellos pasaxes.

f) *Respuesta de Venavides en el siguiente romance* (páxs. 292-305): «Energumeno de Apolo / subittaneo copletero...». A través de sus 327 octosílabos, esti romance desendólcase en forma de sátira contra'l misteriosu Campuzano.

g) *Respuesta de Campuzano al antecedente* (páxs. 305-312): «Salio en fin salio papel y salio desafiado...». Nueva respuesta, simétrica n'estensión (160 octosílabos), al poema vistu enantes (e), y que tamién se pon en boca d'esi ignotu Campuzano.

h) Respuesta de el Auctor a Campuzano en este Romance (páxs. 312-327): «El Arlequin de Palacio / que como titterettero». Esta llarga respuesta de Benavides (370 octosílabos) zarra l'alderique col Campuzano, a quien va dirixida tola primer parte. Sicasí, na so segunda parte, polemiza con otru anónimu poeta d'Uviéu, lo que fai pensar que pudo ser escrita yá n'Asturies, quiciabes por tantu en 1704. Por ello, nun sospriende que'l romance abonde, nesta segunda parte, n'alusiones localistes.

i) En ocasión de haver concurrido el Auctor con otros caballeros a la casa de Solares de Villaviciosa, compuso el siguiente Romance (páxs. 327-331): «Divino halago de el aire / si en el cumplir lo que mandas...». A pesar de la so curtia estensión (105 octosílabos), trátase una pieza de gran interés, pos describe un aspeutu de la vida cotidiana de la nobleza lletrada de la dómina al traviés d'una velada poéticu-musical en casa d'Alonso Solares Valdés (1659-1717). El poema pudo ser compuestu hacia medios de 1706, cuando Benavides visita Xixón pa reclutar soldaos y facese con otros donativos en metálicu, destacándose nesa ocasión Alonso de Solares como mayor contribuyente.

k) Quejase de que una Dama se enomarse (sic) de otro y le dejase (páxs. 331-334): «Falsa, enemiga tirana / oye escucha de el mas fino...». Romance amorosu más curtíu (80 octosílabos) que'l restu, onde'l poeta llamenta'l términu d'una rellación sentimental que sigue a una separación que se supón llarga.

l) Romance [El caballu] (páxs. 334-347): «Señor Don Pedro Solis / el que ttien enes corades». Ensin dulda la obra más conocida de Bernaldo de Quirós, la única compuesta en llingua asturiana, ye'l so romance *El caballu*, del cual llegóse a establecer una datación averada (ente febreru y abril de 1707, poco primero de la festividá de La Balesquida⁴⁵) y llo-

⁴⁵ Vid. ÁLVARO RUIZ DE LA PEÑA, *La hora de Asturias en el siglo XVIII*, Oviedo (RIDEA-IFES-XVIII), 2012, páxs. 391-392.

gráronse identificar dalgunos de los sos personaxes⁴⁶. Tamién foi la so obra más sopelexada, con delles impresiones nos sieglos XIX y XX (toes elles siguidores de la de Caveda y Nava de 1839), pero de la que solo se conocen dellos fragmentos transcritos por González de Posada y dos testimonios completos: un manuscritu que perteneció a la biblioteca de Caveda y Nava, y l'actual manuscritu procedente de la biblioteca de García Donnell. Un estudiu testual, qu'entepasa'l marcu d'esti trabayu, va contribuir ensin dulda a esclariar los problemes de tresmisión d'esti romance, y va poder desvelar dellos *hápx* que s'atopen na edición de Caveda y que pasaron a los diccionarios d'asturianu constituyendo auténticos *ghost-words*, palabres fantasma como *enarrugar*, *bruques*, *escadiornes*, *pelamen*, *corneya* 'melena', etc., procedentes de males llectures o d'adaptaciones por razones métriques.

m) *Romance a la Christianissima Magestad de Luis Dezimo Quarto, Compuesto por el Capittan Don Josef Bernardo y Venavides* (páxs. 347-371): «Gran Luis si de ttanttos Triunphos / en la aclamacion conttinua». Capitán del Reximientu d'Asturies y hermanu de Francisco Antonio, José defendió la causa borbónica coles armes (foi muertu en Xénova en 1712, cuando volvía a España col so reximientu dende Cerdeña⁴⁷), al empar que coles lletres, nesti romance⁴⁸ n'honor del güelu de Felipe V. Esta obra foi emprentada en Salamanca en 1704⁴⁹.

⁴⁶ JOSÉ RAMÓN TOLIVAR FAES, «*El caballo*, poema en bable de D. Francisco Bernaldo de Quirós», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, n.º 96-97 (1979), páxs. 146-152.

⁴⁷ CARLOS GONZÁLEZ DE POSADA, *Biblioteca asturiana o noticia de los autores asturianos*, ed. de Marino Busto, Gijón (Editorial Auseva, «Monumenta Historica Asturiensia», VIII), 1980, páxs. 67-68, n.º 147.

⁴⁸ Obra que mencionen González de Posada (*ibidem*) y CONSTANTINO SUÁREZ, (a.) Española, *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, t. II, Madrid-Oviedo, 1936, s. n. *Bernardo de Quirós y Benavides*, páxs. 95-96.

⁴⁹ *Romance a la Christianissima Magestad de Luis Dezimo Quarto, Rey de Francia, dedicado al Rey... Felipe V, Por mano del... Señor Francisco Ronquillo y Briceño, Coronel del Real Regimiento*

n) *Descripción de el Reino de Galicia* (páxs. 371-384). Trátase d'un conxuntu de distintes estrofes que pertenecen a otru poeta casi coetaneu de Benavides, el padre José Antonio Butrón y Mújica (1656-1734)⁵⁰. Los testos tuvieron de ser compuestos pol Padre Butrón arriendes de la so primer estancia en Galicia (en Santiago dende 1696 y, a partir de 1706, en Orense), onde quepe que coincidiera con Benavides. Butrón foi un poeta de gran ésitu como demuestra la bayura de testimonios manuscritos de les sos poesíes⁵¹. Amás de la qu'equí se reseña, caltiénense otres copies de la so *Descripción de Galicia* (onde figuren les décimes equí atribuyíes a Góngora) na Biblioteca Nacional d'España (mss. 3705⁵², 10912⁵³, 18470⁵⁴ y 19575⁵⁵), na Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander (ms. 159) y na Biblioteca Colombina de Sevilla (ms. 83-3-6). La paternidá d'esta composición, señalada en dalguna d'estes copies (toes del XVIII), vien ser confirmada pol testimoni u de Diego Antonio Cernadas de Castro, *O cura de Fruime* (1702-1777), que tuvo trat u personal con ellí y se

de Asturias, [Salamanca], en la imprenta de Eugenio Antonio García, 1704, 27 páxs. Un exemplar na Biblioteca Nacional d'España (Fondu antigu), sig. VE/1422/7.

⁵⁰ Existe un trabayu recién sobre la obra d'esti autor, onde s'edita (a partir del ms. BNE 3705) la referida *Descripción*, xuntu coles qu'equí se nomen como *Decima de Góngora* (ñ), de Rubén Cristóbal HORNILLOS, *La sátira mordaz de Butrón y Mújica: Edición de la poesía y el teatro de un poeta bilbilitano en el ostracismo*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2010, páxs. III-120.

⁵¹ LEOPOLDO AUGUSTO DE CUETO, *Poetas líricos del siglo XVIII. Colección formada e ilustrada por el Excmo. Sr...*, Madrid, M. Rivadeneyra («Biblioteca de Autores Españoles», vol. 61), 1869, páxs. LXVII-LXVIII, onde se transcriben dalgunos fragmentos.

⁵² «Descripción del Reino de Galicia, por el Padre Butrón de la Compañía de Jesus» (fols. 17-8v).

⁵³ «Descripción de Galicia» (fols. 121r-133r).

⁵⁴ «Descripciones de Soria y Galicia por el padre Butrón, en verso»: La grande, la excelsa, la / ciudad gigantón por alta (fols. 17-12v).

⁵⁵ «Descripción del Reino de Galicia, cuartetos, por el P. Butrón» (fols. 350-353). Escarez de los dos primeros estrofes y empieza: «Tiene la tierra un mal rincón oscuro / un sitio triste que pintar procuro».

refier explícitamente a dicha autoría⁵⁶. Baxo'l mesmu epígrafe, *Descripción del Reino de Galicia*, atrópense en realidá tres estrofes distintas. La primera ye una famosa quintilla («Sal molida, casa varrida / camino en que quepan dos / verdâ, linpieza, y justticia / no la hallaras en Galicia / aunque las pidas por Dios»). La segunda («Palido vil obscuro emcappottado / mozas rollizas de alttos coliseos») trátase d'un conocíu sonetu que vien siendo incluyú ente les obres de Luis de Góngora, figurando ente aquelas composiciones «atribuibles» o «de autoría probable»⁵⁷. Esta autoría sofitábase na reputada edición de Foulché-Delbosc⁵⁸, que reproducía la de Gallardo⁵⁹, fecha a partir del manuscritu (güei perdíu⁶⁰) de la biblioteca episcopal de Córdoba⁶¹. Sicasí dicha atribución foi rebatida con fundaes razones por Filgueira Valverde⁶², quien conoció la copia

⁵⁶ DIEGO ANTONIO CERNADAS DE CASTRO Y ULLOA, *Obras en prosa y verso del Cura de Fruime, D. Diego Antonio Cernadas y Castro*, t. VII, Madrid (por D. Joachin Ibarra), MDCCCLXXXI, páxs. 321 y 358-359.

⁵⁷ Asina respectivamente na edición de Juan Millé y Giménez - Isabel Millé y Giménez de DON LUIS DE GÓNGORA Y ARGOTE, *Obras completas*, Madrid (Aguilar), 1943, n.º LXI, páxs. 558-559; y en la ed. *on-line* de ANTONIO CARREIRA <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/gongora/gongora>, onde aplica les duldes formulaes nun capítulu d'un anterior trabayu de so: «Góngora, poemas atribuidos y dudosos», en *Gongoremas*, Barcelona (Ediciones Península), 1998, páxs. 415-438.

⁵⁸ R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Obras poéticas de D. Luis de Góngora*, vol. 3, New York (The Hispanic Society of America), 1921, páxs. 33-34, n.º 476.

⁵⁹ *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos* de Bartolomé José GALLARDO, coordinados y aumentados por M. R. Barco del Valle y J. Sancho Rayón, Madrid (Imprenta y fundición de Manuel Tello), 1889, t. IV, cols. 1249-50.

⁶⁰ PEDRO C. ROJO, «Luis de Góngora», en PABLO JAURALDE POU (dir.) - DELIA GAVELA GARCÍA y PEDRO G. ROJO ALIQUÉ (coords.), *Diccionario filológico de literatura española. Siglo XVII*, vol. 1, Madrid (Castalia), 2011, páx. 579, onde s'incluí ente los manuscritos non alcontraos o perdíos.

⁶¹ Tituláu *Poesías de Góngora*: «en un tomo de *Poesías varias* del duque de Francavila, de D. Fernando de Guzmán, etc. que fue del obispo de Córdoba Salazar» [...] «estante 21, caja 20, tres tomos en 4.º», *apud* GALLARDO, *Ensayo de una Biblioteca Española*, t. IV, cols. 1227 y 1249.

⁶² XOSÉ FILGUEIRA VALVERDE, «Góngora y Galicia», *Cuadernos de estudios gallegos*, 24, fasc. 72-74 (1969), páxs. 225-258.

manuscrita anónima de la Biblioteca Nacional d’España⁶³ (ms. 10912), qu’elli mesmu transcribe, al empar que’l ms. 18470 onde’l sonetu apaez atribuyíu a Butrón y Mújica, aunque piensa qu’esti nun seya más que l’autor de la glosa en pareaos que va a continuación. El sonetu foi transcritu por Diego Antonio Cernadas de Castro⁶⁴ (poro figura na edición de los sos poemas), pa responder, con otru de so, a los ataques escontra Galicia vertíos nel sonetu, al que esti (nel primer tomu de les sos obres) nun atribúi autor dalu. Estes dos primeres estrofos nun figuren nel ms. de la Biblioteca Nacional d’España n.º 19575 y l’espardimientu independiente de les sos partes nun sofitaría la hipótesis de que sí’l Padre Butrón autor de tol conxuntu. El restu de la composición ta formada por una serie de 240 versos pareaos endecasílabos, y entama: «Tiene la tierra un mal rincón obscuro / y un triste sítio el qual pinttar procuro».

ñ) *Decima de Gongora* (páx. 384). Sol epígrafe *Decima de Gongora* inclúyense en realidá dos: «O tierra hidalga que yo / mondonguera tte he llamado» y «Que es Gallego? un hombre ruin / sin Dios, sin honrra sin Rey»). Estes décimes paecen imitar la serie de cinco que Góngora compunxo a partir del so viaxe de 1609 a Galicia, sicasí, acordies con la cita de Cernadas y Castro, el so autor foi ensin dulda el Padre Butrón⁶⁵. Los mentaos testimonios manuscritos presenten, en xeneral, meyores llectures y son tamién más completos que l’equí reseñáu, pos inserten ente estes dos décimes otra más, titulada: *Descripción verídica de este reyno y sus naturales* («Reyno infeliz, país deventurado / de España muladar, rincón del mundo»).

⁶³ También se refier a esti manuscritu MIGUEL HERRERO GARCÍA, *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Madrid (Gredos), 1966, páxs. 213-214.

⁶⁴ DIEGO ANTONIO CERNADAS DE CASTRO Y ULLOA, *Obras en prosa y verso de...*, *Cura de Fruime*, vol. I, Madrid, MDCCLXXVIII, páx. 214.

⁶⁵ Nun se debe escaecer que dellos manuscritos faen explícita l’autoría de Butrón.

o) *Pide una Dama que se halla en un combentto de esta ciudad a un apasionado suio le partticipa en decimas lo que pasa a las principales con sus corttejos; y el la complaze en estas Decimas* (páxs. 385-392): «Supuesto que ttus precepttos / vella Lisi se obedecen». Composición en 15 décimas na que s'ufierta una semeya sogona de les dames (la de Cueto, la Santa Cruz, la Carrio, la d'Argüelles, l'Antayo, les d'Inclán, la Navia, les de Peñalba) más importantes (con dellos pocos caballeros y clérigos) de la sociedad uvieína d'entós, representantes de los llinaxes más encoteraos.

* * *

La novedá d'esta última pieza, el cuadernu cola casi totalidá⁶⁶ de les poesíes de Quirós y Benavides, yá tendría de merecer una atención más particularizada que la que nestes llinies ye posible brinda-y, y solo una futura edición d'estes composiciones permitirá afondar en munches cuestiones qu'agora solo foron malapenes trazaes.

Como viemos, el volume misceláneu qu'equí se presenta contién, además del mentáu cuadernu, un conxuntu de testos, dellos conócíos y dellos parcial o totalmente inéditos, pertenecientes a autores d'importancia pa la lliteratura, tanto en llingua asturiana como castellana. En definitiva, la presente rellación intenta dar idea de la bayura d'esti garapiellu d'obres de *Poetas Asturianos* que, felizmente llegáu a la Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala», vendrá a arriquecer la conocencia d'ún de los periodos más fecundos na historia lliteraria d'Asturies.

⁶⁶ Solo una obra de toles conociés de Bernaldo de Quirós ta ausente d'esti cuadernu, qu'aínda ye la única que llegó a ver impresa en vida, el *Vaticinio heroico, en el ascenso al Trono del Rey N. S. D. Phelipe V (que Dios guarde) su autor D. Francisco Antonio Bernaldo de Quiròs, Señor en las Villas de Zalamillas, y Villeza, Gentil-Hombre de la Artilleria...*, s. l. n. d. [1700-1701], Biblioteca del Palacio Real de Madrid, sig. [BPR], III/6494/II. Sobre la mesma y el restu de les sos obres, vid. JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, «Tres poetas en el entorno de Feijoo...» (en prensa).



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



9 771578 985150